

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ РАВНОДУШИЯ В ПОЛЬСКОЙ И РУССКОЙ (СТАНДАРТНОЙ И НЕСТАНДАРТНОЙ) ФРАЗЕОЛОГИИ

WŁODZIMIERZ WYSOCZAŃSKI

THE CONCEPT OF INDIFFERENCE IN POLISH – RUSSIAN (STANDARD AND NON STANDARD) PHRASEOLOGY

ABSTRACT *The main goal of these considerations is to identify the properties of this linguistic fragment of the image, which is created using Polish and Russian phraseology (standard and non standard), recreating indifference as a special emotional state.*

KEY WORDS *Indifference; emotions; attitudes; Polish language phraseology; phraseology of the Russian language; standard phraseology; non standard phraseology; colloquial linguistic image of indifference; naive psychology*

CONTACT *Uniwersytet Wrocławski; wlodzimierz.wysoczanski@uwr.edu.pl*

1 / ВВЕДЕНИЕ. РАВНОДУШИЕ

Эмоции, чувства и установки, выделяемые явно в повседневной жизни, концептуализируются в нашем сознании и находят отражение в языке.¹ Среди различных видов состояния человека особо выделяется равнодушие (польск. *obojętność*).² Равнодушие – в самом общем смысле – понимается как бесчувствие, отсутствие интереса, пассивное отношение к окружающей действительности. Ввиду этого равнодушие синонимично понятиям безразличия или безучастности, оно граничит с бесчувственностью. Отмеченные тонкости рассматриваемого состояния указывают на связь равнодушия с чувствами. Поскольку равнодушие (безразличие) связано с нечувствительностью, отрешённостью, холодностью,³ оно трактуется как нейтральное аффективное состояние, соприкасаясь тем самым с эмоциональной сферой. Учитывая волю, установку человека по отношению к миру и жизни – когда чья-либо абсолютная индифферентность по отношению к другим людям или любым делам является выбором, вполне осознана – обоснованным представляется говорить о установке равнодушия.

Переходя к области языка, в частности к польскому и русскому языкам, следует заметить, что в их лексических составах в первую очередь обнаруживаются однословные единицы, такие как:⁴ *nieobojętny* – ‚заинтересованный чем-то, ухаживающий за чем-то, живо реагирующий на что-то; чуткий, отзывчивый, восприимчивый‘, *zatrafiwać* – ‚не оставлять равнодушным‘, напр. *zatrafiwać duszę, serce, zaszewelić* – ‚не оставить равнодушным, взволновать‘, напр. *zaszewelić serce, duszę, сознание* – они указывают на отсутствие равнодушия. Другие, напротив, фиксируют его наличие: *obojętnieć* – становиться равнодушным, нечувствительным, терять интерес к кому- или чему-либо, (учен. жарг. – ученическое, жаргонное) *obskakuje* – мне безразлично, *равнодушничать* – проявлять равнодушие, *отцветать* – терять непосредственность в проявлениях чувств, становиться равнодушным, безучастным; (разг. – разговорное) *оравнодушеть* – стать равнодушным; кто-то, ср. *któs komuś jest obojętny; obojętny stosunek do kogo, do czego; to jest mi obojętne, это мне безразлично; с холодком* – достаточно равнодушно относиться к кому-л., чему-л.; *гори*

1 Относительно к концептуализации установок и чувств в польском языке см. напр. Jędrzejko – Nowakowska-Kempna 1985: 81–90.

2 Его определение требует предварительного приближения упомянутых уже вышестоящих понятий. И так, в данной статье эмоция рассматривается как аффективное состояние, характеризующееся направленностью. Она отлична от чувства, так как чувства составляют относительно стабильные психические состояния, выражают более стабильную устойчивую позицию человека по отношению к определенным людям, событиям и внешнему миру (Wysoczański 2013: 186–187). Эмоции как психические состояния имеют определённые внешние симптомы, они осознаются, в частности, как возбуждение, волнение, возмущение, сопутствующее сильному переживанию, напр. страху, радости. Под установкой здесь понимается составляющая личности, которая регулирует поведение человека по отношению к определённым феноменам, открывает его взгляды и убеждения.

3 Ср. *нечувствительный* ‚не отвечающий, не реагирующий на что-л.; равнодушный‘; *отрешённость* ‚состояние человека, всецело поглощенного чем-л. и потому чуждого окружающему, постороннему‘; *отрешённость взгляда*; *холодность* ‚холодное, бесстрастное отношение к кому-, чему-л.‘.

4 Приводимые в статье единицы собраны из фразеологических и толковых словарей литературного языка, а также словарей сленговых вариантов языка, см. Источники; учитываются также единицы, известные автору.

прахом.⁵ Как показывают приведенные выше примеры, лексемы фиксируют разные признаки равнодушия. Сами языковые средства также разнообразны, так как семантику, отсылающую к проявляемому человеком безразличию, имеют слова, относящиеся к различным стилистическим пластам.

Подобное состояние человека выразительно отражает фразеология, ср. *ani brat, ani swat, ni swat, ni brat* – кто-то чужой, безразличный данному человеку; *droga wolna! / wolna droga!* – мне все равно, что ты сделаешь, скатертью дорога!; *что за дело кому* – о том, кто равнодушен, безразличен к кому-, чему-л., *хоть бы* что кому – совершенно безразлично, нисколько не волнует, не трогает что-л., *всё равно* – одинаково, безразлично. Область безразличия, представленная последними примерами, достаточно обширна. Эти фразеологизмы отражают, в самом общем смысле, чье-либо безучастие (безразличие, апатию), или пребывание в состоянии равнодушия, бесчувствия по отношению к кому-либо и чему-либо, отсутствие интереса к кому-то или чему-то (безразличие, бесчувствие, равнодушие).

Адекватным методологическим подходом к изложению указанного фразеологического материала равнодушия – как считается – является концепция языковой картины мира.⁶ Так как языковой образ равнодушия в польском и русском языках, особенно во фразеологии, в сопоставительном плане не был представлен,⁷ в данной статье, обращаясь к материалу польской и русской фразеологии, в том числе нестандартной, преимущественно закрепленной многословными единицами молодёжного сленга, мы ставим целью представление фразеологической картины равнодушия как состояния человека в свете наивной психологии. Это обусловлено тем, что во фразеологизмах накапливается разумное житейское знание, основанное на жизненном опыте и отличающееся от научного знания. Наивная картина мира, формировавшаяся веками, включает и наивную психологию. Внимание к ненаучному осмотру мира обосновывает уместность применения концепции языковой картины мира как методологического подхода (см. Апресян, 1995б: 39; Апресян, 1995а: 57).⁸ Соотнесение фразеологических единиц польского и русско-

5 Сложившееся состояние равнодушия ассоциируется с разным состоянием человека, которое фиксируется эпитетами: остылым – равнодушным, потерявшим способность сильно чувствовать, переживать, ср. *остылые глаза, остылый взгляд, остылая любовь, остылые чувства*; заледенелым – нечувствительным, равнодушным, холодным, чёрствым, ср. *złodowaciale serce, serdce заледенело; душа заледенела*.

6 Применительно к исследованиям, относящимся к эмоциям ср. следующее замечание: «Autorzy większości prac dotyczących emocji opisują głównie nazywanie emocji i sposoby mówienia o nich, a niewiele zajmują się samym wyrażaniem tychże» (Data 2000: 245).

7 Немаловажным будет здесь упомянуть, что равнодушие в польском языке затрагивалось, главным образом, в работах, касающихся установок и концептуализации чувств (см. Nowakowska-Kempna 1995; Nowakowska-Kempna 2000), в трудах, относящихся к чувствам (см. Wierzbicka, 1999: 138–162), в анализе чувств в области фразеологии (см. Rajdzińska 2006: 87–107). В этом контексте следует заметить, что рассматривался вопрос лингвокультурного концепта «равнодушие» в русском языке, отражающего «один из устойчивых стереотипов психологического состояния и поведения русского человека в социуме» (см. Баско 2018: 321–332). Относительно проблемы связи безразличия с презрением и безразличия как этносемантической характеристики личности в испанском языке см. (Воркачев 1992: 79–86; Воркачев 1997: 115–127).

8 О сравнении научной и наивной категоризации эмоциональной сферы психики человека см. (Пиотровская 2009: 21–26).

го языков позволит проследить общие и заодно раскрыть особенные для обоих языков способы категоризации и концептуализации равнодушия, вписываясь одновременно в изучение фразеологической картины мира в свете данных славянских языков.

2 / ОБРАЗ РАВНОДУШИЯ, ОФОРМЛЕННЫЙ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ ПОЛЬСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

В собранном фразеологическом материале четко вырисовываются следующие ведущие аспекты равнодушия: нежелание проявлять активность, отсутствие действия, бесчувствие к кому-л., чему-л., эмоциональная холодность, а также разные формы проявления равнодушия. Изображение их профилирования следует в следующих разделах статьи.

2.1 / Равнодушие. Нежелание проявлять активность. Отсутствие действия

В языковой картине, представленной фразеологией, равнодушие ассоциируется с нежеланием проявлять какую-либо активность. Такие смысловые оттенки, как ‚не принимать активное участие в чем-либо‘, ‚не вмешиваться во что-то‘, ‚быть равнодушным, нейтральным относительно к чему-то‘, передают фразеологизмы со значением пассивности, бездействия, ср. *ktos jest bierny wobec czegoś*; абсолютного не реагирования, ср. *a ktoś nic*; пребывания в стороне, ср. *stać / trzymać się z boku / na uboczu, стоять / держаться / сидеть в стороне*.⁹

Существенным элементом безразличия является отсутствие действия, принятие определенной позиции как ответа на что-то, по отношению к чему-л. Такая инертность особенно ассоциируется с человеческой глухотой: *pozostawać na coś głuchym* – не реагировать на что-л., быть безразличным, не обращать на что-то внимания; *być głuchym na coś* – не реагировать на просьбы, холодно относиться к чьему-то горю, оставаться безразличным; *głuchy na czyjeś słowa*, *głuch* к чьим-либо словам. Словесное обращение к кому-то бесчувственному представлено как говорение без результата, впустую. Образ реализуется через использование лексем с обозначением: гороха, ср. *jak groch o ścianę*, как об стену горох, ствола (дерева), ср. *Jako do ptnia mówił* или стены, ср. *Mów ty ścianie: salus zbawienie, mówić jak do ściany*. Равнодушие взаимосвязано с пассивным поведением человека, т.к. *bezczynnie przyglądać się czemuś*, *безучастно смотреть* на что-либо; *stać bezzczynnie* – это не предпринимать никаких действий, не реагировать на что-то, быть безразличным, инертным; *stać / siedzieć / słuchać jak malowana lala*; *стоять, сидеть неподвижно / не шевелясь* – вести себя безрассудно, безразлично; *сидеть, стоять* идиолом; как статуя *стоять, сидеть* – быть неподвижным или безучастным к окружающему; *siedzieć z założonymi rękami, сидеть сложа руки* – сидеть бездейственно, неподвижно, безразлично; *czekać z założonymi rękami, ждать сложа*

9 Приводимые единицы иллюстрируют закрепленное фразеологическое профилирование в польском и русском языках конкретных фрагментов картины равнодушия, они вводятся совместно, свидетельствуя о соотнесенности «видения» отдельных аспектов этого состояния в межязыковом плане во фразеологическом выражении, в свою очередь, отсутствие данных фактического материала одного из рассматриваемых языков, сигнализирует отклонения категоризационно-концептуализационного порядка.

руки – ждать бездейственно, безразлично; *iść jak na stracenie* – идти неохотно, безразлично, с унынием; (студ.) *traktować coś zwisowo, podchodzić с пофигизмом* – делать что-л. без желания; *bez zaangażowania / bez przejęcia co zrobić* – делать что-то безразлично, без азарта, без интереса; *dla świętego spokoju* – сделать что-л. ради того, чтобы не быть больше подвергнутым чьей-то назойливости или чтобы позже не быть виновным в безделье, равнодушии; *palcem nie kiwnąć / nie ruszyć, nie kiwnąć palcem w bucie, пальцем не шевельнуть / не двинуть / не двинет* – имея возможности, не сделать ничего для кого-л. в каком-то деле, быть равнодушным и бездейственным. Разработанным оказывается также образ человека, проходящего мимо кого-л. или чего-л. равнодушно, ср. *przejść obojętnie obok czegoś / obok kogoś*. Уклонение от участия в действиях может возникнуть, как показывают вышеприведенные примеры, благодаря обращению к учитываемому здесь поведению человека, выражаемому с помощью определённых конкретизаторов.

2. 2 / Равнодушие. Бесчувствие по отношению к кому-либо, к чему-либо

Равнодушие человека осмысливается как безучастное, безразличное отношение к кому, чему-л., ср. напр. *obojętność wobec kogo, czego, равнодушие к кому, чему, безразличие к чему-л., безучастие к кому-, чему-л.* Равнодушный – это не проявляющий интереса к кому-, чему-л., ср. *być obojętnym w stosunku do kogoś, ktoś obojętny wobec / względem / w stosunku do kogoś, ktoś obojętny komuś; być obojętnym na coś, быть безразличным к чему-л.; obojętny na kogo, со, безучастный к кому-, чему-л.; что-л. без интереса / (разг.) интересу кому-л.; безразлично, безучастно относящийся ко всему и всем, ср. *zobojętnieć na wszystko*. Равнодушный – это никем не интересующийся, никем не занятый, пассивный по отношению к кому-л., проявляющий безразличие, ср. *равнодушен / равнодушный к кому-, чему-л., индифферентный к кому-, чему-л., безразличный к кому-, чему-л.*, а также выражающий равнодушие, ср. *odnosić się do czegoś obojętnie, безразлично относиться к чему-л.; obojętny stosunek do kogoś, нечуткое, безразличное отношение к кому-, чему-л., равнодушное отношение*. В состоянии равнодушия нет энтузиазма, вовлечённости, ср. *zachowywać się obojętnie, быть безучастным; potraktować kogoś letnio, zachowywać się letnio w stosunku do kogoś*, оно граничит с бесчувствием, ср. *niewrażliwy na coś, с холодным отношением к чему-л., с бездушностью, ср. nieporuszony wobec czegoś*. О таких аспектах семантики свидетельствуют многие примеры, ср. (мол. – молодёжное, жарг.) *coś, ktoś komuś wisi / zwisa, coś wisi / zwisa komuś kalaflorem*; (мол. жарг.) *относиться к кому-, чему-л. пофигистски* – что-то, кто-то кого-то ничуть не волнует, что-то, кто-то кому-то равнодушно, равнодушен; *nawet się nie skrzywić* – остаться равнодушным по отношению к кому-то, чему-то, не реагировать на присутствие кого-, чего-л.; *coś kogoś / nikogo nie wzrusza* – что-то кого-то не интересует, для кого-л. или всех безразлично; *wisi mi to u dupy* – что-то безразличное; *u gory / gorzuszka mało кому* – кто-л. совершенно равнодушен, не проявляет никакого внимания к чему-л., не проявляет беспокойства по какому-л. поводу. С помощью таких единиц, как *wurpiąć na kogoś siedzenie, повернуться задом к кому-л., чему-л.; не моё дело; мне какое дело; нет дела кому до кого, чего; не моя печаль; мне-то какая печаль; мне-то что*, выражается безразличие, нежелание принять участие в ком-л., чем-л., нежелание кому-л. помогать.*

Анализируемый материал свидетельствует о существующем спектре выражаемого человеком равнодушия. Исходным можно назвать такое состояние, когда внимание ни

на что не обращается: ср. (Даже) (и) ухом не ведёт / не повёл; (и) в ус (себе) не дует / не подул, модификацией является абсолютное безразличное отношение к кому-л., безучастие, безразличие к происходящему, а также указание на то, что совершенно не трогает, не волнует кого-л., ср. *Ani mnie to ziębi, ani mnie to grzeje, от этого мне ни тепло ни холодно; ani to kogoś ziębi, ani grzeje, ни жарко ни тепло / ни холодно кому от чего; ни холодно ни жарко кому; To mię ani boli, ani świerzbi; coś komuś ani nie śmierdzi, ani nie pachnie; не колышет кого что; (просто-речное) хоть бы хны кому; и больше никаких. Равнодушный человек ни к чему ни проявляет интереса, не выступает ни за, ни против, он не поможет и не навредит, ср. *ni ciepły, ni zimny; ani zimny, ani ciepły.**

Равнодушие связывается с определенными телодвижениями или с их отсутствием. Соматический код передаётся конструкциями со ссылкой на: пальцы, ср. *palcem o palec nie uderzyć, (и) палец / пальцем / пальца о палец не ударить; (разг.) не пошевелит / пошевелёнёт пальцем* кто; спину, ср. *odwrócić się do kogoś / do czegoś plecami, оборотиться / оборачиваться спиной* к кому, к чему, *поворачиваться / повернуться / поворотиться спиной / спиной* к кому, к чему; *поворачивать / поворачиваться / повернуть спину* к кому, к чему; плечи, ср. *wzruszać / wzruszyć ramionami, пожимать плечами*; нос, ср. *nie widzieć dalej niż czubek / koniec swojego / własnego nosa; widzieć tylko czubek / koniec swojego / własnego nosa* – человек, заинтересованный исключительно своими делами, равнодушный ко всему, что не касается его самого; *siedzieć z nosem w szutś* (для чтения) – кто-то увлечён чтением до такой степени, что ему всё равно, что происходит вокруг; лоб, ср. *что в лоб, что по лбу.*

Индифферентность проявляется путём введения в состав единиц названий объектов с определённой коннотацией, а именно: хата, ср. *toja chata z kraju, моя хата с краю, Моя хата с краю, ничего не знаю*; сторона, ср. *моё дело сторона*; фонарь, феня, фенька, лампа, лампочка, лампада, ср. *до фонаря* кому что; (мол. жарг.) *до фени / до феньки* кому кто, что; *до лампы / до лампочки / до лампады* кому кто, что.

Равнодушие как принцип жизни передается формулой, как бы извлеченной из речи равнодушного человека – говорящий с такой установкой подчеркнуто не интересуется ситуацией из будущего, когда нарушится мировой порядок: ср. (после) *хоть волк траву ешь; после нас хоть потоп; по нас один Афанас.* В этом плане выделяются единицы в жаргонной речи, напр. безразлично, все равно кому-л. что-л. – (мол.) *до барабана* кому что, *по барабану* кому что, (мол.) *до балды* кому что, (жар.) *до форточки* кому что, *от винта* кому что, *по пистолету* кому что; безразлично, все равно, не волнует кого-л. что-л. – (мол.) *по сараю* кому что; неинтересно, безразлично, бесполезно кому-л. что-л. – (мол.) *чисто трактором* кому что; отсутствие интереса, безразличие к чему-л. – (мол.) *до банки* кому что; кому-л. все безразлично, безразличие ко всему, состояние совершенного безразличия – (ученич.) *sporto leszcza, spoko maksa, (жар.) хоть бы хрен, хоть залейся всё кефиром!*; равнодушный, безразличный к кому-л., к чему-л. – *walić kogoś*, мол. *сугубо / глубоко фиолетовый*; отнестись к чему-л. равнодушно – *odnieść się do czegoś z obojętnością, отнестись с равнодушием* к чему-л.; *potraktować kogoś obojętnie / chłodno / oziębło, отнестись к кому-л. холодно, равнодушно, наплевательски* – (мол.) *болт положить / забить / завинтить на кого, на что.*

Как уже было замечено, безразличное отношение часто представляется как некая общая установка: ср. *obojętność wobec kogo-czego, невнимание / невнимательность к кому-чему; coś obojętne komuś, ktoś obojętny na coś / wobec czegoś / względem czegoś / w stosunku do*

czegoś – кто-то бесчувственный к чему-л., не реагирующий, не заинтересованный чем-л., проявляющий равнодушие, *skrzydła komuś opadły* – кто-то потерял интерес, стал равнодушным к чему-то. Иногда объект безразличного отношения конкретизируется, это может быть: – дело, ср. *rzecz obojętna, He suy, ne nхай –лучше так нехай; Ему дело, а он – собака съела; моё дело маленькое; какое дело кому; что за дело кому;* – дела, поступки, ср. *Господь с ним / с ними / с ней;* – определённое место, ср. *Ni mi tu dom, ni chałupa;* – мнение окружающих, ср. *Хны по деревне, два по селу;* – малозначительная потеря, ср. *To tak mię boli i dotyka, jakoby rak z kobielei wypadł; Jakby rak z kobielei wypadł.*

2.3 / Равнодушие. Эмоциональный холод

Во фразеологии равнодушие, эмоциональный холод человека в общем значении предполагает отсутствие у него чувств, ср. *brak uczuć*. Равнодушный человек, бесчувственный к чьим-л. трудностям, заботам, безразличный к человеческой беде выступает как некто, потерявший присущие человеку чувства, ср. *być pozbawionym ludzkich uczuć*; утративший их: ср. *być wypranym / wyzutym z ludzkich uczuć*.

Непринятие внешних сигналов как показатель равнодушия порождает разнообразные языковые средства, с помощью которых фиксируется, что безразличный, безучастный человек – это тот, кто не поддается чувствам, не поддается эмоциям, является черствым. При формировании сравнения или метафоры равнодушный человек сопоставляется с богами, ср. *равнодушный как боги*, и – в основном – с предметами окружающего мира, которые являются воплощением безучастия к воздействию или воплощением холода. Поэтому его прототипом может быть скала, ср. *nieczuły / niewzruszony jak skała*, валун, ср. *niewzruszony jak głaz, zimny jak głaz*, камень, ср. *nieczuła jak kamień, jak zimny kamień nieczuły*, лёд, ср. *dziewczyzna jak lód; На губах мёд, а на сердце лёд / ледок;*¹⁰ колода, ср. *nieczuły / obojętny jak kłoda*; дерево, ср. *być jak drewno*; пень, ср. (разг.) *стоять, сидеть как пень / пнём / пни*; чурбан, ср. *равнодушный как чурбан*; овцы, ср. *равнодушный как овцы*. Довольно многочисленны обращения к сердцу, они указывают на отсутствие сердца у человека безразличного, бесчувственного, холодного, ср. *ktoś bez serca, без сердца*; на наличие сердца из камня у человека бесчувственного, безразличного к чужим мукам, к чужой обиде, несчастью, у которого отсутствует сочувствие, жалость, понимание, ср. *serce z kamienia, mieć serce z kamienia, иметь каменное сердце*; на сердце, обросшее мхом, ср. *мхом сердце обросло у кого-л.*; на черствость сердца у безразличных, бездушных людей, ср. *zatwardziałe serce*, окаменевшее сердце. Отчетливо проявляется взаимосвязь: рыба – холодный (бесчувственный) человек, ср. *zimny jak ryba*, холодная рыба – холодный (безразличный, бесчувственный) человек, ср. *zimna ryba*; рыба (холодная) кровь – человек холодный (безразличный), ср. *rybья кровь у кого*; лед – холодное человеческое сердце (кто-то черствый, безразличный к чужим мукам, у кого отсутствует сострадание, жалость, понимание), ср. *serce zimne jak lód*; толстая кожа – кто-то безжалостный, равнодушный, ср. *mieć grubą skórę*.

Безразличие, бесчувствие ассоциируется с отсутствием ощущения по отношению к какому-то человеку, ср. *ktoś do kogoś nic nie czuje*, воспринимая кого-то равнодушно, не

10 Ср. тоже: *ледяной* – бесстрастный, безучастный; *ледышка* – о холодном, бесстрастном, бесчувственном человеке.

испытывает к нему симпатии, ср. *odnosić się do kogoś bez sympatii*. Связанное с бесчувствием, безразличием равнодушие в плане языкового выражения включает прототипно-стереотипные положения, коррелирующие с представлением о нарушении сенсорики, мимики и т. п. Поэтому в передаче подобной семантики участвуют номинации, относящиеся к зрению, ср. *nieczuły wzrok, patrzeć na coś obojętnym wzrokiem*; глазам, ср. *oczy obojętne*; взгляду, ср. *obojętne spojrzenie, равнодушный взгляд; obojętne spojrzenia; spoglądać obojętnie; wejrzenie obojętne; patrzeć na coś z obojętnością*; выражению лица, ср. *obojętna mina, равнодушный вид; obojętny wyraz twarzy, kamienna obojętność twarzy*; улыбке, ср. *obojętny uśmiech; uśmiechnąć się / uśmiechać się obojętnie*; жесту, ср. *obojętny gest*; движению, ср. *obojętny ruch*; слушанию, ср. *śluhać obojętnie; śluhać z obojętnością*.¹¹

Семантический ярус, отражающий эмоциональный холод человека, принимающего что-то равнодушно, не реагирующего на что-то, представлен достаточно: ср. *nieczuły człowiek, бесчувственный человек; być nieczułym na coś, нечувствительный к чему-л.* Что-то, что не производит на кого-л. впечатления, что обнаруживает равнодушие кого-л., что не вызывает у него никакой реакции, сравнивается с водой, стекающей с гуся или утки, ср. *coś spływa po kimś jak woda po gęsi / po kaczkę; как с гуся вода*. Принятие кого-то без энтузиазма, бесчувственно связано с холодом, ср. *przyjąć kogoś chłodno / oziębło, холодно принять; холодно встретить* кого-л. К холоду относятся: состояние отчуждения, равнодушия по отношению к кому-л., ср. (разг.) *powieyło chłodkiem na kogo; равнодушно, безразлично относиться к кому-л., ср. (разг.) с прохладцей*.

Способность, иногда даже готовность принимать человеком что-то равнодушно, без реагирования на что-то, соотносится с реакцией на холодное: ср. *znieść, znosić coś obojętnie*. Человек, нечувствительный к оскорблениям, издевательствам, представлен в ассоциации со священной землёй, ср. *jak ziemia święta wszystko przyjmuje, нечувствительность к ударам (в ситуации, когда применение силы вовсе не помогает) – с щекотанием мухи, ср. jakby go mucha łechtała*.

Еще одну сферу обсуждаемого яруса охватывает не проявление мыслей, чувств, неразглашение, невыражение себя. В основе этих значений лежит отсутствие движения век, моргания, ср. *bez zmruczenia oka, bez mrugnienia okiem, nie mrugnąć okiem, и глазом не моргнуть; хоть бы глазом моргнул*; отсутствие движения брови, ср. *и бровью не повести, и даже бровью не шевельнул, хоть бы бровью / глазом моргнул*; отсутствие слез, ср. *не проронить слезы!, не проронить (ни) слезники*.

2. 4 / Равнодушие. Аспекты и оценка отношения к кому-л., к чему-л.

С одной стороны, язык отражает состояния равнодушия в их становлении, например, когда решимость влияет на то, что кому-л. что-то становится безразлично, ср. *pal go / to / coś sześć / licho, чёрт с ним!*, на становление равнодушия к кому-л., к чему-л., ср. *obojętnieć wobec kogo-czego, охладеть к кому-чему; obojętnieć dla kogo, dla czego; obojętnieć na coś; obojętnieć w czym, напр. в дружбе, в любви, ср. obojętnieć w przyjaźni, obojętnieć w miłości, наступление безразличия, ср. zobojętnieć na coś, стать равнодушным к чему-л.; zobojętnieć wobec kogo-czego, охладеть к кому-чему; zobojętnieć w stosunku do kogo-czego, остынуть / остыть*

11 Ср. *отсутствующий* – о выражении глаз, лица, о внешнем виде человека.

к кому-чему; в душе потухло; зачерстветь как / точно / словно / будто сухарь. С другой стороны, многообразны отсылки к сложившемуся состоянию равнодушия к кому-л., к чему-л., ср. *być obojętnym wobec kogoś, czegoś, mieć / wykazywać obojętny stosunek do kogoś, być równoinduszynym* к кому-л., к чему-л.; *obojętność dla kogo, dla czego, wobec kogo, czego; obojętność względem kogo, czego; być w obojętności z kim; obojętność na co; obojętny na co*, также с сопутствующими оттенками: ведущий себя бессмысленно, с равнодушием, апатично, ср. *patrzeć tępo przed siebie, tępo przyglądać się komuś lub czemuś*; нечувствительный, невосприимчивый, ср. *obojętny dla kogo, względem kogo, wobec kogo*; никого не касающийся, ср. *obojętny komu*. Равнодушие, безучастность соотносится с бездушностью (ср. *bezduszność*, устар. *пустодушие*), ср. *bezduszny stosunek do kogoś, bezczuственное отношение* к кому-л., проявляющейся в способе поведения, ср. *postępować bezdusznie*, т.е. бесчувственно, жестоко. Выделяется равнодушие, граничащее с враждой, презрением к кому-л. или чему-л., выражающееся в холодном зрении, в холодном взгляде, ср. *zimny wzrok; wzrok zimny jak stal; zimne spojrzenie; spojrzenie zimne jak stal; spojrzenie zimne jak głaz*, окатить ледяным / холодным взглядом кого.

Нередко указывается стабильность, перманентность состояния безразличия. Быть неустанно безразличным – значит не выражать чувств, интереса к кому-то, чему-то; быть по-прежнему бездушным, ср. *pozostawać obojętnym*. Фразеологические единицы отражают оценку безразличного отношения к чему-л. Формируется семантика безразличия, обусловленная проявлением шкалы интенсивности, ср., напр., *wszystko komuś jedno, bez różnicy dla kogoś, coś nie robi / sprawia komuś różnicę, bez różnicy, всё одно / едино / единственно* кому, для кого; *wykazać całkowitą obojętność, проявить полное равнодушие*. Фразеологизмы передают интенсификационный уровень равнодушия, равный значению ‚предельно‘, ‚совсем‘, ‚абсолютно‘, а именно: *coś kogoś ani ziębi, ani grzeje, ani ziębi, ani parzy, ani mi to śmierdzi, ani rachnie, Помер Максим – и хер / хрен с ним, как на пустое место; по барабану что кому быть; ноль внимания; ноль внимания, (и) фунт презрения; (мол.) фиолетово кому, тьфу и тфу – полное равнодушие, безразличие к кому-л. или к чему-л., полное безразличие к тому, что может случиться, произойти. Со смыслом полного безразличия, равнодушия к кому-л. или к чему-л. сосуществует: крайнее неуважение, пренебрежение к кому-л., чему-л., ср. *szczać na coś; плевать хочет / хочу / хотел на кого, что; пренебрежение, игнорирование кого-л. или чего-л.*, ср. *mieć kogoś / coś w czterech literach / w dupie / w nosie*; презрение, ср. *uśmiech się z nim / z wami; хоть трава не расти кому, для кого; всё тын-трава кому; прах с тобой / с ней / с ним; Черт с тобой!; плевать с высокой колокольни / с высокой башни / с высокой вышки без передышки / с высокого дерева на кого, что.**

Равнодушие человека сравнивается с безразличием к чему-то конкретному, например, к снегу, ср. *Obojętna, jako obojętnym był jej zeszłoroczny śnieg*, к трухе, ср. *Obojętność jak próchno: ni dźwięku, ni kleju*. Оно даже сильнее безразличия к прошлогоднему снегу, ср. *Bardziej obojętni niż przeszłoroczny śnieg*. Равнодушие чьего-нибудь сердца не поддается сокрушению еще сильнее, чем железо, ср. *Łatwiej żelazo skruszyć niż nieczułe serce*. Чья-нибудь бездушность, бесчувственность, безразличие к чужим страданиям, несчастью, ср. *nieczuły na cudze cierpienia, нечувствительный к чужим страданиям*, ассоциируется с глухотой, ср. *głuchy na cierpienia ludzkie*. Чье-нибудь совершенное равнодушие по отношению к женщине приравнивается к огарку в горячей лампе, ср. *Palił się do niej, jak ogarek w lampie*.

Исследуемая языковая картина содержит определённые проявления и заодно относящиеся к ним признаки. С равнодушием можно столкнуться, ср. *natknąć się na obojętność*, нападает оно на человека, *obojętność napada kogo*. Безразличие предьявляется, ср. *okazywać obojętność*, дается, ср. *dawana obojętność*, сохраняется, ср. *zachować obojętność*, его также имитируют, ср. *udawać obojętność*, притворяться равнодушным, симулируют, не проявляя правдивых чувств, эмоций, интереса, ср. *maska obojętności*, маска равнодушия; *przybierać obojętną maskę*, *skrywać coś pod maską obojętności*. Равнодушие преодолевают, ср. *przełamać / złamać / łamać / skruszyć / przebić obojętności*; *przełamać obojętność*. Проявляемое равнодушие может привести к замкнутости в нем, ср. *zamknąć się w obojętności / zaciąć się w obojętności*, в крайнем случае к изоляции, ср. *pancerz obojętności*, *otoczyć się pancierzem obojętności*, а также к созданию стены, ср. *ściana obojętności* или образованию скорлупы, ср. *skorupa obojętności*. Равнодушное, пренебрежительное отношение к чему-то изъясняется вербально как восклицание, ср. *Co mi tam!*, подобным образом сообщается кем-то то, что его совсем не интересует, что он равнодушен, ср. *A mnie to wali!*, *Hej, nie hej: mnie wszystko jedno*. Презрение по отношению к кому-то, чему-то, сообщённое кем-то, что ему будет всё равно, если кто-то что-то сделает, ассоциируется с поцелуем в нос, ср. *Pocałuj / całuj mnie w nos*; *Pocałuj / całuj psa w nos*; с поцелуем в жопу, ср. *Pocałuj mnie gdzieś / w dupę*. Языковая регистрация фиксирует и жалобы на чье-нибудь равнодушие, ср. *uskarżać się na czyjąś obojętność*.

Прилагательными характеризуются определённые состояния и проявления равнодушия: каменное, т.е. полное, ср. *kamienna obojętność*, каменное равнодушие; ледяное, т.е. полное, ср. *lodowata obojętność*; тупое, т.е. пассивное, апатичное, ср. *tępa obojętność*¹²; отталкивающее, ср. *odpychająca obojętność*; заносчивое, ср. *wyniosła obojętność*; пренебрежительное, ср. *Głowa bolił – жопе легче*; жестокое, ср. *okrutna obojętność*; нечеловечное, ср. *niehumanitarna obojętność*.

Запечатлены в языке и объекты чьего-то равнодушия, безразличия. Такими объектами может быть: публичное благо, ср. *obojętność na dobro publiczne*; привлекательность, ср. *obojętny na wdzięk*; обаяние, ср. *obojętny na urok*, *być obojętnym na czyjś urok*; всё, ср. *obojętny na wszystko*, ко всему безучастный; (учен. жарг.) *haftować na świat*; тривиальный, пустячный, неинтересный разговор, ср. *obojętna rozmowa*; банальные, пустячные, неинтересные слова, ср. *obojętne słowa*; последствия своих действий, ср. *Prokucaркевал, а там хоть не рассветай*; чья-л. внешность, ср. *с лица не воду пить; с лица воду не пить*.

Безразличие проявляется в сфере: религиозной, ср. *obojętność religijna*; разных точек зрения, положений, ср. *obojętne stanowisko*; *obojętna postawa*; взглядов, мнений, ср. *obojętny pogląd*; *obojętne zdanie*; отношений, ср. *stosunek obojętny*; относится к своим предшественникам, воспитавшей среде, к прошлому своей родины, ср. *не помнящий родства, не помнящий родства Иван*.

Состояния равнодушия проявляются в номинациях людей, выражающих безразличие или испытывающих его. Среди языковых номинаций равнодушного человека встречаем: куколку, крашенную куклу – по отношению к красивой, но бездумной, равнодушной девушке, ср. *malowana lala / lalka*; бездушную куклу – к красивой, но безразличной, бесчувственной, бездушной девушке, ср. *bezduszna lalka*; выдуманные фамилии – в пред-

12 Ср. *тупой* – равнодушный, безразличный (о человеке).

ставлении бесчувственного, нелепого, в особенности богатого человека, ср. *I Dzierżek i Nieczuja*; свидетеля, зрителя – того, кто не реагирует на то, что видит, кто нейтрален по отношению к чему-то, ср. *obojętny świadek czego; obojętny widz*; летнюю воду – того, кто не реагирует, проявляет равнодушие, без темперамента, *letnia woda*; чопорного – человека равнодушного, холодного, очерствелого, ср. *sztwywny człowiek*, – человека холодного, равнодушного, церемонного в поведении, ср. *sztwywny w obejściu; sztywny w zachowaniu*; задеревенелого – безучастного, равнодушного человека, ср. *drewniany człowiek*. Становясь равнодушным, человек изменяется, он как бы начинает: тупеть – становится равнодушным, не реагировать на человеческую обиду, терять отзывчивость, ср. *tępieć pod ciężarem czegoś, tępieć z powodu zmartwień, tępieć z rozpaczy*; черстветь – делаться равнодушным, неотзывчивым, черствым, ср. *очерствялять душу, очерствялять сердце*.

3 / ОБОБЩЕНИЕ

Данные изыскания отражают генерализирующие мнения, что «Эмоции представляют собой одну из самых сложных систем внутреннего мира человека, отраженных в языковой картине мира. Для каждой эмоции характерны свои триггеры, ощущения в теле, симптоматика. Языковые средства, передающие эмоции, чрезвычайно разнообразны, и их изучение в разных языках дает богатый материал для выявления как их общих, универсальных свойств, так и их отличительных особенностей, для воссоздания наивной картины мира, воплощенной в языке» (Иоанесян 2020: 3). Представленный материал свидетельствует о том, что польская и русская фразеология отражает ведущие семантические сферы равнодушия: нежелание проявлять активность, отсутствие действия, бесчувствие к кому-л., чему-л. и эмоциональный холод. Семантическая плоскость равнодушия противопоставляется состоянию, лишённому равнодушия, напр.: что-то значит для кого-то, что-то имеет значение – что-то не имеет значения для кого-то, что-то вовсе никого не касается.¹³ Следовательно, такое языковое заполнение рассматриваемого состояния передаёт общие дефиниционные именованья равнодушия: непроявление заинтересованности, отсутствие беспокойства о ком-то или чём-то, недостаток эмоциональной вовлечённости, а также отсутствие чувствительности к кому-то, к чему-то. Наблюдаем многие соответствия.¹⁴

Констатируется, что «в семантике естественного языка показатели равнодушия, помимо передачи логических отношений равенства и/или равноценности альтернатив модального выбора, участвуют в формировании психологических отношений, передавая такие моральные чувства и качества, как презрение, равнодушие, бесстрашие, бесстыдство» (Воркачев 1997: 115). Проведенный анализ фразеологического материала обоих языков имплицитно прежде всего такие категории, как индифферентность, бесчувствие и инертность (пассивность). Анализируемые единицы в основном выражают безразличие в единичном измерении, однако были закреплены также формы его общественного проявления. Особенно это относится к полному безразличию, совершенному

13 Ср. *coś nie jest komu / dla kogo rzeczq obojętnq – coś jest komu / dla kogo rzeczq obojętnq*.

14 Ср. (разг.) *сам за себя* кто – кто-либо заботится только о себе, беспокоится лишь о своем интересе, выгоде, безразличен к окружающим.

отсутствию реакции какой-либо группы людей, равнодушию, ср. *mur obojętności*; безучастию к чужой беде, судьбе, к отсутствию сочувствия, понимания, желания помочь, ср. *znieczulica społeczna*.

Обзор фразеологической концептуализации равнодушия показал пейоративное состояние человека, которое делает сердце бесчувственным, холодным, как камень, ср. *zamieniać serce w kamień*, а человека в его безразличии непоколебимым больше, чем камень, ср. *kamień by się wzruszył / poruszył*.¹⁵ Однако во многоаспектном образе проявления человеком безразличия, содержащегося во фразеологии, есть также указание на его преодоление, ср. *przełamać pierwsze lody*.

В контексте сформировавшегося образа равнодушия в польской и русской фразеологии с точки зрения разумного житейского знания значимым является метафоричность, особенно выражение этого состояния с помощью закрепленных компонентов-прототипов, ср., напр.: *холодный валун* – человек совсем равнодушный, бесчувственный; *бесчувственная скала* – быть бесчувственным; *неподвижный пень* – о человеке совершенно безучастном к кому-либо или к чему-либо; *вода, стекающая с гуся или утки* – что-то является равнодушным для кого-л., несущественным, не вызывает у него никакой реакции; *рыбья кровь* – человек холодный, безразличный ко всему; *сердце из камня* – бесчувственный, безразличный к чужим мукам, к чужому несчастью, человек, у которого отсутствует сочувствие, жалость, понимание. Именно ввиду выбора базисного элемента прототипичности наблюдается преобладающая своеобразность языкового выражения равнодушия.

Коррелятом диапазона равнодушия и его напряжения является температура с полярностью шкалы, определяемого холодностью, прохладой, холодком, тепловатостью, иногда в контрасте с пламенностью и жаром, ср. противопоставление холода и жары, базирующееся на значении ‚совершенно безразлично, всё равно‘, напр. *ни жарко ни холодно* кому. Самая обширная сфера состояния отчуждения, равнодушия по отношению к кому-либо связана с отрицательной температурой.

В свете представленного общего обзора эмоционально-побудительных процессов человека на материале фразеологии в перспективе наивной психологии, обобщая, можно утверждать, что «в языке отражена наивная картина мира, которая складывается как ответ на, главным образом, практические потребности человека, как необходимая когнитивная основа его адаптации к миру» (Маслова 2001: 67).

THE CONCEPT OF INDIFFERENCE IN POLISH – RUSSIAN (STANDARD AND NON-STANDARD) PHRASEOLOGY

SUMMARY Among the different types of human emotions and attitudes conceptualized in the language, indifference, sufficiently clearly realized in everyday life, is preserved both in Polish and in Russian by various means. This is evidenced by the presence of individual lexemes in the lexical system of both languages, as well as fixed expressions with semantics, referring to the indifference

15 Ср. *камень* – становится бесчувственным, бессердечным; *каменный* – бесчувственный; *камень* – о бесчувственном, бессердечном, бездушном человеке.

shown by man. These measures of objectification of the conscious emotional state take into account the positions of common thinking and form a fragment of the common linguistic (phraseological) image of indifference in the illumination of so-called naive psychology. The multifaceted examination of the presented material of phraseologisms proves that Polish and Russian phraseology (standard and non-standard) reflects the following semantic spheres of indifference and apathy: reluctance to act, reluctance to show activity, lack of action; indifference to someone, to something; insensitivity towards anyone, towards anything; emotional coldness (lack of feelings, as well as not showing thoughts, feelings; not expressing yourself); aspects and measure of attitude towards someone, towards something. The conducted inquiry reveals in both languages the objectification of such semantic categories as indifference, indifference and passivity. In the context of the image of indifference, the possibility of metaphors in the nomination of the said emotion with the help of prototype components is highlighted.

ЛИТЕРАТУРА

- / Апресян Ю. Д., 1995а, *Избранные труды*, т. I. *Лексическая семантика. Синонимические средства языка*, Москва.
- / Апресян Ю. Д., 1995б, Образ человека по данным языка: попытка системного описания, «*Вопросы языкознания*», № 1, с. 37–67.
- / Баско Н. В., 2018, Лингвокультурный концепт «равнодушие» в русской языковой картине мира, «*Преподаватель XXI век*», 2, с. 321–332.
- / Воркачев С. Г., 1992, Безразличие vs. презрение (на материале испанского языка), «*Вопросы языкознания*», 1, с. 79–86.
- / Воркачев С. Г., 1997, Безразличие как этносемантическая характеристика личности. Опыт сопоставительной паремиологии, «*Вопросы языкознания*», 4, с. 115–127.
- / Иоанесян Е. Р. (отв. ред.), 2020, Предисловие, *Представление эмоциональной сферы человека на материале разных языков. Коллективная монография*, отв. ред. Е. Р. Иоанесян, ред. колл. Н. К. Рябцева, М. Л. Ковшова, П. С. Дронов, О. С. Орлова, Москва, с. 3–4.
- / Маслова В., 2001, *Лингвокультурология*, Москва.
- / Пиотровская Л. А., 2009, Отражение эмоциональной сферы в наивной картине мира, *Языковая картина мира. Лексика. Текст*, Санкт-Петербург, с. 21–26.
- / Data K., 2000, W jaki sposób językoznawcy opisują emocje?, *Język a Kultura*, т. 14 *Uczucia w języku i tekście*, red. I. Nowakowska-Kempna, A. Dąbrowska, J. Anusiewicz, Wrocław, s. 245–252.
- / Jędrzejko E. – Nowakowska-Kempna I., 1985, О uczuciach i ich objawach w aspekcie semantyki leksykalnej, «*Przegląd Humanistyczny*», 7/8, s. 81–90.
- / Nowakowska-Kempna I., 1995, *Konceptualizacja uczuć w języku polskim. Prolegomena*, Warszawa.
- / Nowakowska-Kempna I., 2000, *Konceptualizacja uczuć w języku polskim. Data*, Warszawa.
- / Pajdzińska A., 2006, Jak mówimy o uczuciach? Poprzez analizę frazeologizmów do językowego obrazu świata, *Studia frazeologiczne*, s. 87–103.

- / Wierzbicka A., 1999, Mówienie o emocjach. Semantyka, kultura i poznanie, *Język – umysł – kultura*, Warszawa, s. 138–162.
- / Wysoczański W., 2013, Uczucia z grupy 'radość' w wybranych odmianach substandardowych języka, *Od dźwięku do słowa i jeszcze dalej*, red. K. Wojan, W. Konefał, Gdańsk, s. 185–196.

Источники

- / Бирих А. К. – Мокиенко В. М. – Степанова Л. И., *Словарь фразеологических синонимов русского языка*, Москва.
- / Горбачевич К. С. (ред.), 2004 – 2013, *Большой академический словарь русского языка*, т. 1–22. Москва – Санкт-Петербург.
- / Евгеньева А. П. (ред.), 1999, *Словарь русского языка*, т. 1–4, Москва.
- / Ефремова Т. Ф., 2001, *Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный*, т. 2, Москва.
- / Мокиенко В. М. – Никитина Т. Г., 2001, *Большой словарь русского жаргона*, Санкт-Петербург.
- / Мокиенко В. М. – Никитина Т. Г. – Николаева Е. К., 2010, *Большой словарь русских пословиц*, Москва.
- / Молотков А. И. (ред.), 1986, *Фразеологический словарь русского языка*, Москва.
- / Телия В. Н. (ред.), 2009, *Большой фразеологический словарь русского языка*, Москва.
- / Тихонов А. Н. – Ломов А. Г. – Ломова Л. А. (сост.), 2003, *Фразеологический словарь русского языка*, Москва.
- / Федоров А. И. (сост.), 2001, *Фразеологический словарь русского литературного языка*, Москва.
- / Adalberg S., 1889–1894, *Księga przysłów, przypowieści i wyrażeń przysłowiowych polskich*, Warszawa.
- / Czeszewski M., 2001, *Słownik slangu młodzieżowego*, Piła.
- / Dunaj B. (red.), 1996, *Słownik współczesnego języka polskiego*, Warszawa.
- / Kłosińska A. – Sobol E. – Stankiewicz A. (oprac.), 2005, *Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami*, Warszawa.
- / Krzyżanowski J. (red.), 1969–1972, *Nowa księga przysłów i wyrażeń przysłowiowych polskich*, т. 1–3, Warszawa.
- / Lebd R., 2005, *Nowy słownik frazeologiczny*, Kraków.
- / Müldner-Nieckowski P., 2003, *Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego*, Warszawa.
- / Nevzorowa-Kmech E., 2010, *Польско-русский фразеологический словарь молодежного сленга. Polsko-rosyjski słownik frazeologiczny gwary młodzieżowej*, Łódź.
- / Skorupka S., 1967, *Słownik frazeologiczny języka polskiego*, т. 1–2, Warszawa.
- / Zgółkowska H. (red.), 1994–2005, *Praktyczny słownik współczesnej polszczyzny*, т. 1–50, Poznań.
- / Zgółkowska H. (red.), 2004, *Nowy słownik gwary uczniowskiej*, Łódź.
- / Zgółkowska H. – Czarnecka K., 1991, *Słownik gwary uczniowskiej*, Poznań.